

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/236644>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ 6

1.1. Анализ понятий термина и терминологии 6

1.2. Терминосистема, процессы 10

ГЛАВА 2 ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ХИРУРГИИ 19

2.1. Общая характеристика английской терминологии как объекта исследования 19

2.2 Анализ перевода медицинских терминов в области хирургии 24

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 29

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 31

ВВЕДЕНИЕ

Сегодня все чаще исследователи обращаются к анализу терминов. Это связано с тем, что все больше новых технологий появляется в нашей повседневной жизни, происходят новые открытия, в связи с чем появляются новые термины, которые постепенно становятся общеупотребительными словами.

В отечественном языкознании теоретическими и методологическими проблемами терминологии занимались, в частности, О. С. Ахманова, М.Н.Володина, В.Г. Гак и др. Медицинскую терминологию изучали следующие авторы: Л.Ю. Зубова, Т.А. Баева, Ю.А. Константинова и др.

Актуальность исследования обусловлена наличием пробелов в изучении специфики перевода медицинской терминологии в области хирургии. Данные пробелы связаны с правилами использования терминологии в языке, концептуальными основами формирования терминологического аппарата в области хирургии, развитием английского языка. Все это приводит к необходимости аналитического изучения терминологии английского языка и создания глоссария на основе данного изучения.

Одним из актуальных явлений в области переводоведения является развития коммуникативно-функционального подхода к осуществлению и изучению перевода. Данный подход предполагает «погружение» переводчика в коммуникативную ситуацию. В связи с чем основной переводоведения можно обозначить его ориентированность на практику, изучение различных закономерностей переводческой деятельности.

Целью исследования является описание способов перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык в области хирургии.

Для реализации цели исследования необходимо выполнение следующих задач:

1. анализ теоретических аспектов терминологии;
2. выявление структурно-семантических особенностей терминологии в в словарном составе языка;
3. описать способы перевода хирургической лексики с английского языка на русский язык.
4. выявить частотность использования способов перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык в области хирургии.

Объектом исследования данной курсовой работы является исследования медицинские термины в области хирургии в переводе с английского языка на русский.

Предметом исследования являются способы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.

Для решения поставленных задач требуется комплексное применение следующих методов анализа изученного материала:

- аналитический метод, использованный при описании научной и научно-методической литературы по теме исследования;
- метод количественного анализа – подсчёт количества терминов;
- метод сплошной выборки;
- метод научного описания, включающий приемы сплошной выборки статей и аннотаций к статьям.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении теоретической базы перевода медицинской

терминологии английского языка в области хирургии ее понятия и характеристики.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования можно применить на занятиях английского языка, при обучении студентов-будущих врачей, медицинских специалистов и других смежных направлений.

Структура курсовой работы включает в себя введение, 1 главу, 2 главу, заключение, список использованных источников.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ

1.1. Анализ понятий термина и терминологии

Прежде чем перейти к анализу понятия «терминология», уточним трактовку понятия «язык научного общения». Еще в начале XVIII-го века формируется язык научного общения как некая функциональная разновидность многопрофильного и полиструктурного литературного языка.

Его появление объясняется следующими обстоятельствами: - появление ученых-профессионалов; - потребность в образовании и в передаче новых знаний; - трансформация опыта, базирующегося на привычном видении мира, в «научный опыт»; - отделение и специализация понятийно-категориального аппарата. Языком научного и учебного общения стали интересоваться ещё с определения функциональных постулатов и методов работы с терминологией как с «неким инструментом, которым надо пользоваться наиболее рациональным способом, с тем чтобы он мог наиболее эффективно служить цели, для которой создан» [Рондо 1979, с. 15].

Если вопрос понятия термина и других сопутствующих единиц языковой системы рассматривается в общей и частной терминологиях, то вопрос о культуре профессиональной речи по-прежнему остается актуальным. По мнению советского и российского лингвиста А.В. Суперанской [Суперанская 2003, с. 74], культура профессиональной речи, несмотря на ее актуальность в любой сфере общества, является малоизученной проблемой. В 50-е годы С. И. Ожегов уделил особое внимание культуре русской речи, но, к сожалению, оно не распространилось на культуру профессиональной речи.

1. Алексеева Е. А., Велла Т. М., Достижение эквивалентности при переводе художественного текста (на основе опыта французской переводческой школы). - М.: Грамота, 2015 - 411 с.
2. Бакулев Г. П. Англо-русский и русско-английский словарь кинотерминов (с толкованием) || English-russian and russian-english dictionary of film terms (with definitions) / [Геннадий Бакулев]. - 5-е изд, перераб. и доп. - Москва : ТрансАрт, 2009. - 242 с.
3. Балабанов А. Т. Стилистические потенции перевода // Научный Вестник. - №11, 2002. - С. 47 -52
4. Барабаш О. В. Смысловые трансформации правовых терминов вне юридического дискурса. - М.: Наука, 2016. - 312 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
6. Влахов С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе С.И. Влахов С.П. Флорин. - М.: Международные отношения, 2009. - 360 с.
7. Володина М. Н. Специфика терминологической номинации // Вестник МГУ Сер. 9. Филология. 1986. - №5. - С. 38-47.
8. Гавриленко Н.Н. К вопросу о трудностях медицинского перевода [Электронный ресурс]/ Н.Н. Гавриленко. - Режим доступа: <http://www.gavrilenko-nn.ru/didactics/1123>.
9. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. - М., 1977.
10. Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Научный симпозиум «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики» - № 1 - М., 1971. - С. 68-71.
11. Герд, А. С. Проблемы становления и унификации научной терминологии / А. С. Герд // Вопросы языкознания, 2009. - №1. - 83-88 с.
12. Делёз Жиль Кино/ Жиль Делёз. - пер. Б. Скуратовым, М.: Ад Маргинем Пресс, 2016. - 560с.
13. Дюбуа Ж., Мэнге Ф., Эделин Ф., Пир Ф., Клинкаберг Ж.М., Тринов А. Общая риторика. - М.: Наука, 1986. - 411 с.
14. Зубова, Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л.Ю.Зубова. - Воронеж, 2009. - 13 с.
15. Киракосян М.Б. Параллельные номинации в терминологической системе права. - М.: Рема, 2015. - 317 с.

16. Кожевников В. М., Николаев П. А., Литературный энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1987. - 1021 с.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для интов и фак. иностр. яз. [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 2011. - 253 с.
18. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура терминологической науки. Москва: КомКнига, 2009. 256 с.
19. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики М.: Академия наук СССР, 1961 - 162 с.
20. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. - М, 2012 - . 111 с.
21. Манерко Л.А. Понятие «терминосистема» в современном терминоведении// Современные тенденции в лексикологии, терминологии и теории LSP (сборник научных трудов). М.: Изд-во МГОУ, 2009. С. 207-220, 119-120.
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода/ Р.К. МиньярБелоручев. - М.: Московский лицей, 1996. - 298 с.
23. Никифоров, В. К. О системности термина / В. К. Никифоров // Вопросы языкознания, 2008. - №1. - 7-11 с.
24. Рондо Г. Введение в терминологию. Издательство: Монреаль, 1979. - 250 с.
25. Русско-английский ТВ и видео словарь https://tv_video_ru_en.academic.ru/
26. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. - СПб, 2012 - 127 с.
27. Суперанская А. В. Васильева Н. В., Подольская Н.В. «Общая терминология. Терминологическая деятельность» издательство М.: ЛКИ 2008 - 290 с
28. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд-е 5-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 248 с.
29. Akhmanova O., Agapova S. Terminology: theory and method. - M., 1977. - 401 p.
30. Cambridge Dictionary электронный ресурс: <https://dictionary.cambridge.org/ru>
31. Deleuze Gilles, Cinema (ed.) Hugh Tomlinson, published by the University of Minnesota press 1997 - 515 с.
32. English-Russian dictionary of computer science and programming электронный ресурс: <https://russian.stackexchange.com/questions/319/english-to-russiancomputer-science-programming-dictionary> (дата обращения: 28.04.2021)
33. Smith, Daniel. Deleuze's Theory of Sensation: Overcoming the Kantian Duality // Paul Patton (ed.) Deleuze: a critical reader (Blackwell critical readers). — Oxford, Blackwell.: Blackwell Publishers, 1997. — P. 29—56

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/236644>